

**2054****PROTOKÓŁ****do Traktatu Północnoatlantyckiego o akcesji Republiki Łotewskiej,**

sporządzony w Brukseli dnia 26 marca 2003 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 26 marca 2003 r. został sporządzony Protokół do Traktatu Północnoatlantyckiego o akcesji Republiki Łotewskiej, w następującym brzmieniu:

*Przekład***PROTOKÓŁ  
do Traktatu  
Północnoatlantyckiego  
o akcesji Republiki Łotewskiej**

Strony Traktatu Północnoatlantyckiego, podpisanego w Waszyngtonie dnia 4 kwietnia 1949 r.,

odnotowując z zadowoleniem, że bezpieczeństwo obszaru północnoatlantyckiego zostanie poszerzone poprzez przystąpienie Republiki Łotewskiej do Traktatu,

uzgodniły, co następuje:

**Artykuł I**

Po wejściu w życie niniejszego protokołu Sekretarz Generalny Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego przekaze Rządowi Republiki Łotewskiej, w imieniu wszystkich Stron, zaproszenie do przystąpienia do Traktatu Północnoatlantyckiego. Zgodnie z artykułem 10 Traktatu Republika Łotewska stanie się Stroną w dniu złożenia swojego dokumentu przystąpienia Rządowi Stanów Zjednoczonych Ameryki.

**Artykuł II**

Niniejszy protokół wejdzie w życie, gdy każda ze Stron Traktatu Północnoatlantyckiego notyfikuje Rządowi Stanów Zjednoczonych Ameryki przyjęcie przez nią protokołu. Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki powiadomi wszystkie Strony Traktatu Północnoatlantyckiego o dacie otrzymania każdej takiej notyfikacji i o dacie wejścia w życie niniejszego protokołu.

**PROTOCOL  
to the North Atlantic Treaty  
on the accession of the Republic  
of Latvia**

The Parties to the North Atlantic Treaty, signed at Washington on April 4, 1949,

Being satisfied that the security of the North Atlantic area will be enhanced by the accession of the Republic of Latvia to that Treaty,

Agree as follows:

**Article I**

Upon the entry into force of this Protocol, the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organisation shall, on behalf of all the Parties, communicate to the Government of the Republic of Latvia an invitation to accede to the North Atlantic Treaty. In accordance with Article 10 of the Treaty, the Republic of Latvia shall become a Party on the date when it deposits its instrument of accession with the Government of the United States of America.

**Article II**

The present Protocol shall enter into force when each of the Parties to the North Atlantic Treaty has notified the Government of the United States of America of its acceptance thereof. The Government of the United States of America shall inform all the Parties to the North Atlantic Treaty of the date of receipt of each such notification and of the date of the entry into force of the present Protocol.

**PROTOCOLE  
au Traité de l'Atlantique Nord  
sur l'accession de la République  
de Lettonie**

Les Parties au Traité de l'Atlantique Nord, signé le 4 avril 1949 à Washington,

Assurées que l'accession de la République de Lettonie au Traité de l'Atlantique Nord permettra d'augmenter la sécurité de la région de l'Atlantique Nord,

Conviennent ce qui suit:

**Article I**

Dès l'entrée en vigueur de ce Protocole, le Secrétaire Général de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord enverra, au nom de toutes les Parties, au Gouvernement de la République de Lettonie une invitation à adhérer au Traité de l'Atlantique Nord. Conformément à l'Article 10 du Traité, la République de Lettonie deviendra Partie à ce Traité à la date du dépôt de son instrument d'accession auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

**Article II**

Le présent Protocole entrera en vigueur lorsque toutes les Parties au Traité de l'Atlantique Nord auront notifié leur approbation au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera toutes les Parties au Traité de l'Atlantique Nord de la date de réception de chacune de ces notifications et de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

## Artykuł III

Niniejszy protokół, którego teksty w językach angielskim i francuskim są jednakowo autentyczne, zostanie złożony w archiwach Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki. Należycie poświadczone kopie protokołu zostaną przesłane przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki rządowi wszystkich Stron Traktatu Północnoatlantyckiego.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani pełnomocnicy podpisali niniejszy protokół.

PODPISANO w Brukseli dnia 26 marca 2003 r.

## Article III

The present Protocol, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited in the Archives of the Government of the United States of America. Duly certified copies thereof shall be transmitted by that Government to the Governments of all the Parties to the North Atlantic Treaty.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries have signed the present Protocol.

SIGNED at Brussels on the 26<sup>th</sup> day of March 2003.

## Article III

Le présent Protocole, dont les textes en français et anglais font également foi, sera déposé dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Des copies certifiées conformes seront transmises par celui-ci aux Gouvernements de toutes les autres Parties au Traité de l'Atlantique Nord.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires désignés ci-dessous ont signé le présent Protocole.

SIGNÉ à Bruxelles le 26 mars 2003.

Po zaznajomieniu się z powyższym protokołem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- został on uznany za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony,
- będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 3 października 2003 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *L. Miller*

## 2055

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 11 lipca 2005 r.

#### **w sprawie mocy obowiązującej Protokołu do Traktatu Północnoatlantyckiego o akcesji Republiki Łotewskiej, sporządzonego w Brukseli dnia 26 marca 2003 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie ustawy z dnia 9 lipca 2003 r. o ratyfikacji Protokołu do Traktatu Północnoatlantyckiego o Akcesji Republiki Łotewskiej, sporządzonego w Brukseli dnia 26 marca 2003 r. (Dz. U. Nr 155, poz. 1510), Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował dnia 3 października 2003 r. wyżej wymieniony protokół. Dnia 30 października 2003 r. został złożony u depozytariusza — Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki dokument ratyfikacyjny.

Zgodnie z artykułem II protokołu wszedł on w życie dnia 27 lutego 2004 r. w stosunku do Rzeczypospolitej Polskiej oraz niżej wymienionych państw:

Królestwa Belgii  
Republiki Czeskiej  
Królestwa Danii  
Republiki Federalnej Niemiec  
Republiki Francuskiej